

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ
ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ НАУК

МОСКОВСКИЙ ИНСТИТУТ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ
«ВОПРОСЫ ФИЛОЛОГИИ»

III Международная научная конференция «Язык и культура»

Москва, 23–25 сентября 2005 г.
Тезисы докладов



The Third International Scientific Conference «Language and Culture»

Moscow, 23–25 September, 2005
Proceedings

Москва
2005

ТОМ 1

Научный редактор
Э.Ф. Володарская

Ответственные редакторы
И.Г. Сорокина Э.Н. Шевякова

В подготовке тезисов к печати принимали участие:
В.Л. Гентшке, В.Ю. Михальченко, М.В. Орешкина, О.Ф. Яковлев, О.М. Ильиницкий

Редактор английского текста
И.Г. Сорокина

VOLUME 1

Scientific Editor-in-Chief
E.F. Volodarskaya

Executive Editors
I.G. Sorokina E.N. Shevyakova

Staff Members Participated in the Pre-publishing Work
at the Proceedings:
V.L. Gentshke, V.Yu. Mikhailchenko, M.V. Oreshkina, O.F. Yakovlev, O.M. Ilynitsky

Editor of the English Texts
I.G. Sorokina

Москва

- © Московский институт иностранных языков, 2005
- © Российская академия лингвистических наук, 2005
- © Институт языкознания Российской академии наук, 2005
- © Научный журнал «Вопросы филологии», 2005

This work tends to stimulate thinking and to gradually develop confident speaking behavior and creative use of language: students are learning to produce their own original statements to express the communicative message.

Каждый национальный язык имеет в своем арсенале специфические, только ему свойственные модели, конструкции, которые в специальной литературе соотносятся с понятием национальной синтаксической идиоматики (далее – НСИ). НСИ представляет собой наиболее значимую черту в характеристике синтаксического строя того или иного языка. Игнорирование НСИ ведет к калькированию, нивелированию, «стиранию» грамматической и образной системы языка народа как его существенной этнической характеристики. По мнению А.Е. Михневича, НСИ охватывает как свободные словосочетания типа русск. смеяться над кем-л., так и фразеологию. В проблемном поле НСИ целесообразно, на наш взгляд, рассматривать также этикетные формулы, пословицы, поговорки, перифразы, крылатые слова, афоризмы, цитаты из общеизвестных произведений художественной литературы, текстов песен, рекламы, анекдоты и другие прецедентные тексты.

Одной из основных задач обучения иностранному языку является формирование умений и навыков устной монологической речи учащихся. Если на начальном этапе более эффективной является репродукция (деятельность говорящего, направленная на воспроизведение готовых языковых единиц), то на последующих – продвинутых – этапах основное внимание должно быть обращено на активизацию продуктивной (творческой) деятельности студентов – на порождение оригинальных авторских высказываний. Как показывает наш собственный опыт преподавания польского языка как иностранного, говорящего нужно «спровоцировать» на соответствующую речевую реакцию. С этой целью на занятиях нами используются афоризмы С.Е. Леца.

Афоризмы являются своеобразными текстами-стимулами, вызывающими определенную интеллектуальную/эмоциональную реакцию. Парадоксальность и актуальность афоризмов известного польского сатирика, а также высокая степень интеллектуального/эмоционального «сопереживания», которое они вызывают, позволяют активизировать продуктивную речевую деятельность студентов, в результате которой возникают оригинальные авторские высказывания (тексты-реакции; ср. с ассоциативным экспериментом). Очень часто этот фактор позволяет говорящему забыть о неправдивости речевой ситуации, «разыгрываемой» на занятиях. Ситуация сотворчества (преподаватель просит, например, дописать афоризм Леца) стимулирует продуктивную речевую деятельность студентов. Студенты находятся в ситуации диалога с самим автором. Когда же преподаватель воспроизводит авторский вариант Леца, очень часто срабатывает закон «обманутого ожидания». Это еще раз вызывает у говорящего чувство интеллектуального «удивления», так необходимое для стимуляции речевой деятельности говорящего. Ср.: *Jak często gramy komedię bez nadziei na... (na oklaski); Ceń słowa! Każde może być... (twoim ostatnim); Bądź altruistą, szanuj... (egoizm drugich)* и др.

Такие учебные ситуации позволяют постепенно снять «комплекс», часто возникающий у студентов при необходимости осуществления монологической речевой деятельности на иностранном языке.

Обучение жанрам речи как приобщение к культуре

И.Б. Ворожцова, Е.Б. Урсегова

Удмуртский государственный университет (Ижевск, Россия)

Teaching Speech Genres as Introducing Language Learners to Culture

I.B. Vorozhtsova, E.B. Ursegova

Summary. Orientation in native and foreign languages teaching towards genre as an integrated form of statement, produced in a concrete communicative situation, having specific grammar, vocabulary and expressive means, does not only let students learn codes of oral and written speech in text activity; it is also the best way of introducing them to cultural environment, reflected in language. Any author, who will undertake to devise such a foreign language course, will have to solve at least two problems: to select the necessary genres and to have them ordered in sequential logical steps.

Критикуя неопределенный и двусмысленный термин академической грамматики «наша речь», который может «обозначать и язык, и процесс речи, то есть говорение, и отдельное высказывание, и целый неопределенно длинный ряд таких высказываний, и определенный речевой жанр», М.М. Бахтин настаивал на оперировании такими единицами, как высказывание и речевой жанр. Они позволяют считаться с тем, что у сообщения есть определенный речевой субъект, оно обладает границами, которые определя-

ются сменой речевых субъектов, и задают адресованность речи как присутствие реального адресата в апперцептивном фоне высказывания. Границы высказывания, разное участие говорящего и адресата в плане сообщения, их отношения формируют типовые особенности высказывания: выражаемый предметный план, или тематическое содержание, композиционное строение и отбор средств, что М.М. Бахтин и именует жанром (Бахтин М.М. Проблема речевых жанров // Бахтин М. Автор и герой: К философским основам гуманитарных наук. – СПб.: Азбука, 2000. – С.249–298).

В обучении родному и неродному языку абсолютно необходимо ориентироваться на жанр как целостную форму высказывания. Он привязан к конкретной ситуации общения. Взять хотя бы ситуации устного и письменного общения – телефонный разговор и письмо. У каждого из жанров существует своя грамматика, отбираются присущие данной ситуации лексические и выразительные средства. Имеет место текстовая деятельность, которая использует свой код, которому надо специально учить. Этот код, как показывают психолингвистические исследования Женевской школы (J.-P. Bronckart), усваивается ребенком с самого начала его речевой деятельности. Особое значение в диалогическом взаимодействии, которое является жанром речи, имеет тематическое содержание. Оно включает в себя предметный и коммуникативный планы, соотношение которых является жанровой характеристикой. В текстах, адресованных пассажирам в общественном транспорте, доминирует предметный план: указание конечной остановки, время прибытия на конечную остановку, название очередной остановки и т.п. Но и коммуникативный план здесь также присутствует, например, в виде приглашения пассажирам пользоваться данным видом транспорта. В таком устном жанре, как свободное высказывание, прежде всего обнаруживает себя коммуникативный план – намерение говорящего высказаться и позиционировать себя.

Соотношение предметного и коммуникативного планов, композиционное строение и отбор лексических и грамматических средств выражения имеют не только жанровую, но и культурную отнесенность. Можно утверждать, что курс языка, основанный на обучении речевым жанрам, наиболее оптимальным образом вводит обучающегося в культурное пространство, отраженное в речевой деятельности, в кодах устной и письменной речи, реализующихся в типовых высказываниях. Вопрос, который необходимо решить автору подобного курса, заключается в том, какие жанры следует ввести в содержание обучения в данных конкретных условиях и в какой логической последовательности.

Технология обучения переводу

А.В. Гуреева

Московский инженерно-физический институт (Россия)

Technologies of Teaching Translation

A.V. Gureeva

Summary. The paper deals with the latest conceptions in the theory of translation. The author argues that translation in the socio-political sphere should be regarded as a special kind of translation and requires special methods of teaching it.

В настоящее время становится очевидным, что изменения в современной общественной жизни, расширение контактов с зарубежными странами, процессы глобализации требуют отказа от многих традиционных стереотипов, сложившихся в переводоведении и методике обучения переводу. Необходимость разработки проблем, связанных с методикой преподавания перевода, приобрела особую актуальность еще и потому, что в соответствии с новыми условиями жизни общества в образовательные программы многих институтов и университетов была введена специальность «Перевод и переводоведение». Таким образом, подготовка переводчиков сегодня является важной социальной задачей, отвечающей новым потребностям общества.

В последние годы сформировались новые школы, направления и концепции переводоведения, в частности интерпретативная концепция перевода. Возникновение и разработка новых концепций ставит задачу поиска и внедрения новых подходов к решению методических проблем, связанных с формированием переводческой компетенции, моделированием наиболее эффективной структуры учебного процесса, созданием системы обучения переводу с учетом новейших данных, полученных исследованиями в области коммуникации (в том числе межкультурной коммуникации), психолингвистики, лингвистической прагматики, когнитивной лингвистики, дидактики. По нашему мнению, интерпретативная концеп-